

CARTOONED CHINESE FABLES AND PARABLES

卡通漫画教科书

中英文对照读物

成语

2

成语故事



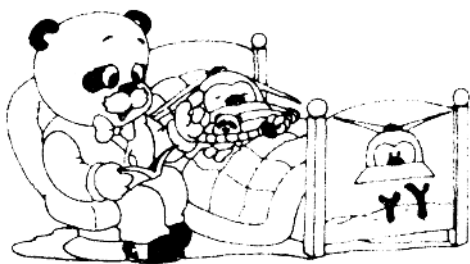
广东人民出版社

成语动画廊②

CARTOONED CHINESE FABLES AND PARABLES



广东人民出版社



“ YY，这一集跟你玩个游戏。 ”

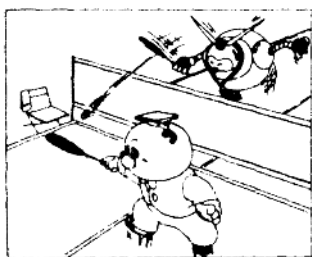
“ 好呀，我最喜欢了，是什么游戏呢？ ”

“ 是问答游戏。考考你对学习了的成语，究竟认识 and 了解多少。 ”

“ 好吧，尽管发问吧？ ”

“ 唔，你现在一共学了多少个成语？ ”

“ 这个问题容易得很，本书是第二册，一册四十五个，两册便是九十个。哗！不少啊。 ”



“唔，不错。YY，现在开始考成语了，小心听着。比喻人遇上了疑惧的事情，引起幻觉，产生不安心理的成语是什么？”

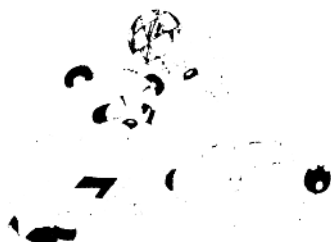
“是‘杯弓蛇影’，快而准吧！”

“先不要自满，问题还多着呢。‘螳螂捕蝉’常和什么连用在一起？”

“‘黄雀在后’，比作只见眼前利益而不顾身后大患的目光短浅的人物，讽刺他只想占别人的便宜，不想到另外有人在算计他。”

“唔，果然不错。‘鸠占鹊巢’的‘鹊’和‘鸠’是什么东西？”

“‘鹊’是一种鸟类，人们视鹊叫为吉祥预兆，所以称之为‘喜鹊’。”



而‘鸠’则是野鸽，也有人说是布谷鸟。”

“YY，你对成语在中文方面的认识的确不错，现在考考你的英文。”

“好呀，我也一定会令你满意。”

“在‘坐井观天’中，乌鸦飞进井里，请求青蛙给它喝一口水，青蛙表现得很大方，就让乌鸦喝了。试说说他们怎样对答。”

“OK. ‘Hello. Mr. Frog, may I drink some water?’ ‘Certainly. Please help yourself.’”

“将‘熟能生巧’这句成语复述成英文。”



“P r a c t i c e m a k e s
p e r f e c t .”

“一百分。YY，我真的感到高兴，
你学习得很好。”

“博士，应该多谢你才对，你才教
得真好呢。”

“各位小朋友，其实你们也可以
和朋友、兄弟姐妹、同学，甚至邻
居，玩这样一个游戏，既有趣又可以
加深对成语故事的印象。”

“是呀，很好玩的！”

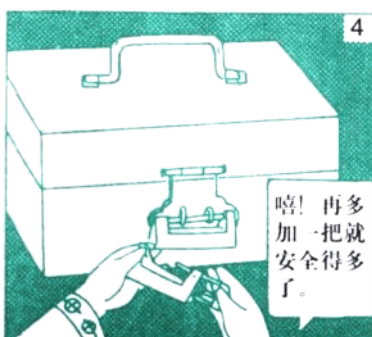
目 录」

此地无银三百两 . . .	1	南辕北辙	121
焦头烂额	7	鸡犬升天	127
因势利导	13	唇亡齿寒	133
山鸡舞镜	19	一叶障目	139
破釜沉舟	25	青云直上	145
画蛇添足	31	因噎废食	151
同心同德	37	断鹤续凫	157
惊弓之鸟	43	闻鸡起舞	163
朝三暮四	49	前度刘郎	169
瞎子摸象	55	信口雌黄	175
东窗事发	61	比肩继踵	181
完璧归赵	67	因小失大	187
出奇制胜	73	老生常谈	193
覆水难收	79	扑朔迷离	199
梁上君子	85	指鹿为马	205
再作冯妇	91	黔驴技穷	211
意气扬扬	97	明镜高悬	217
卧薪尝胆	103	请君入瓮	223
虎口余生	109	死灰复燃	229
千里送鹅毛	115	半途而废	235
		月下老人	241
		望洋兴叹	247
		每下愈况	253
		夜郎自大	259
		未雨绸缪	265

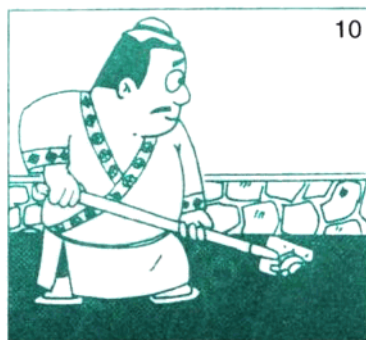
此地无银三百两

THERE IS NO SILVER
HERE

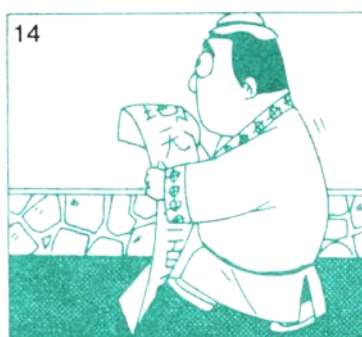
古时候，有一个喜欢自作聪明的笨伯，名叫张三，他积蓄了三百两银子，高兴得不得了。



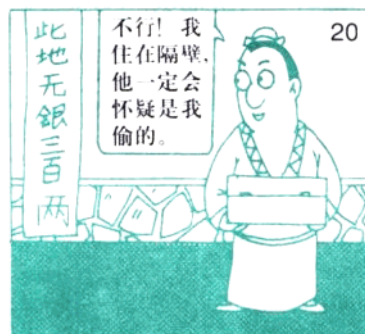
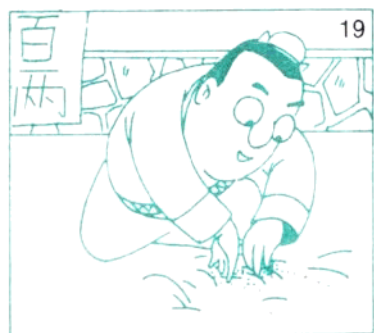
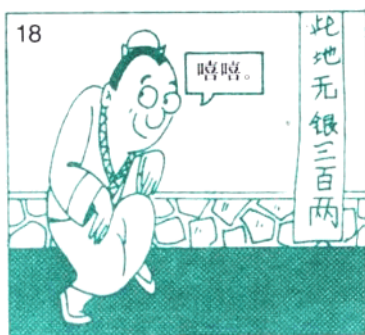
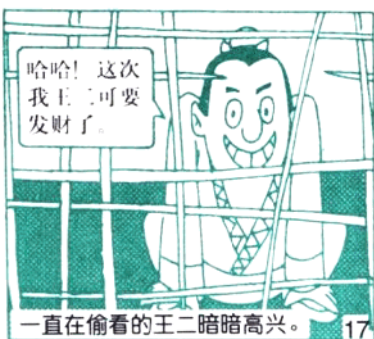
Once upon a time, there was a fool called Zhang San, who tried to be clever. "Ha, ha, finally," he congratulated himself after some counting, "I have saved up three hundred taels of silver! Let me put it away so no thief could get at it." And so he double-locked the silver in a chest.



He got tired from all that effort which also got him only more worried. No, the chest was too exposed, he thought. So he buried it.



"Now it is quite safe and sound," he tried to calm himself. But then a sudden thought troubled him. "Oh, no, if anybody got the idea, my silver would be unearthed and stolen." For safety's sake, he wrote a bill reading "There is no silver here" and posted it on the spot.



A neighbour called Wang Er saw all that and dug up the chest of silver in the night. To be clear of suspicion, he wrote another bill posted beside Zhang's reading, "Wang Er next door has not stolen."

23

第二天早上……



24

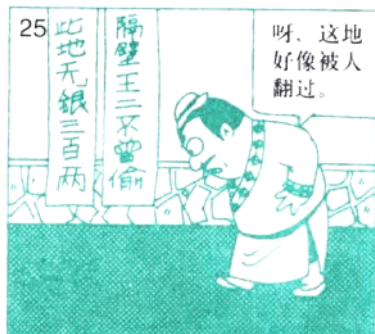
啊! 天亮了!



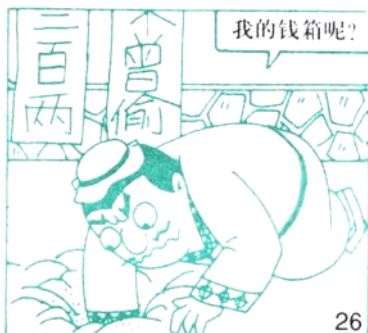
25

此地无银三百两

隔壁王二不曾偷

呀, 这地
好像被人
翻过。

我的钱箱呢?



26

27

此地无银三百两

隔壁王二不曾偷

哼, 一定
是隔壁王
二偷的。

此地无

我要去跟
他要回我
的银子。

28

Early next morning Zhang San went to inspect the spot. He noticed that the earth had been turned. "Oh, dear, my silver is gone," he thought. "Aha! Wang Er must have done it! Let me straighten it out with him at once," said Zhang San, very cross indeed with his neighbour.



熊猫博士：“‘此地无银三百两’比喻想要隐瞒、掩饰，结果反而更加暴露。”

Y Y：“博士，那我有一个很大的疑问。”

熊猫博士：“是什么呢？随便发问吧，我一定能给你一个满意的答复。”

Y Y：“在街上，我常常看见那些百货公司写着‘大减价’或是‘夏季大倾销’，那么他们是不是‘此地无银三百两’，根本就不是减价，只是怕没人来买才故意这样写的？”

熊猫博士：“……”



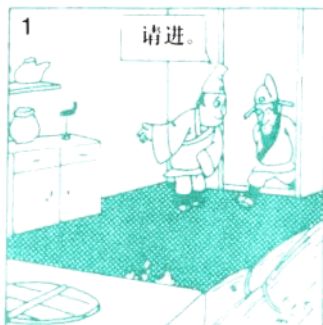
And then he saw the bill next to his own. On second thought, he was convinced that Wang Er could not have done it, for the bill said he did not. "But who dunn it?" murmured Zhang San, totally perplexed. "There is no silver here" has now become an expression meaning the more one tries to conceal, the more one reveals.

焦头烂额

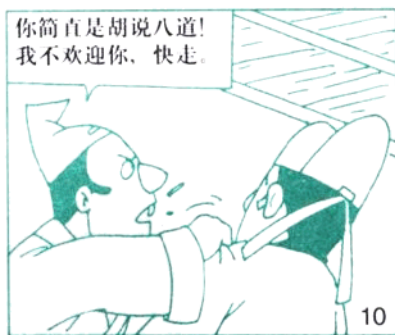
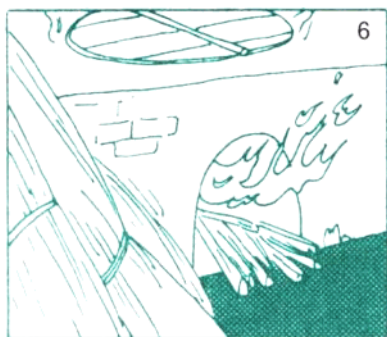
SCALDS AND BURNS



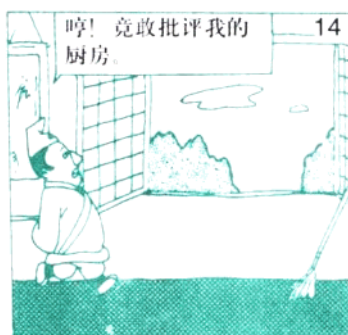
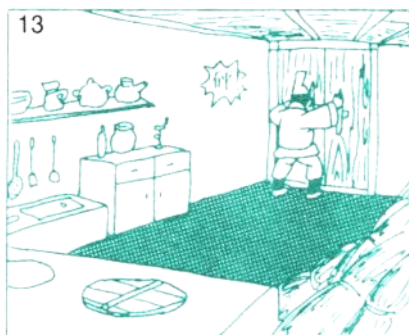
有一天，一位主人请了一个朋友到他的新厨房去参观。



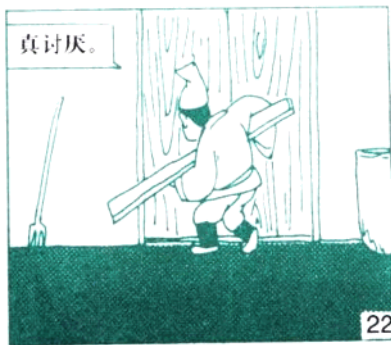
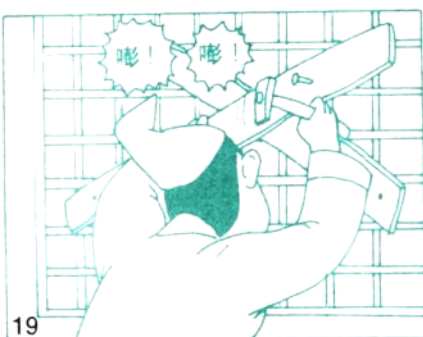
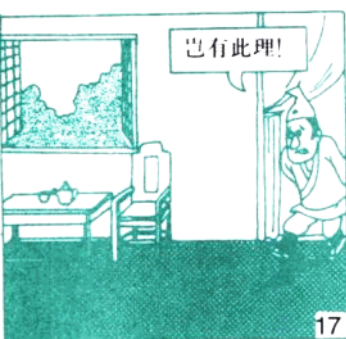
One day a proud landlord showed his new kitchen to a visitor and said, "Not a bad kitchen, is it?" fishing for compliment. But the visitor only muttered some "well"s and "maybe"s.



"Maybe," the visitor went on, "your kitchen is not so safe." "Not safe? Nonsense!" exclaimed the disappointed landlord, obviously offended. "You see," the visitor explained, "the hay close to stove can easily catch fire." "If you find my kitchen so unsafe," said the angry host, "Get out!"



But the unwelcomed guest was in earnest. He persisted and tried to tell his host to remedy the situation by bending his chimney. "Out!" shouted the host. "Or I'll get you bended."



The guest was thrown out. But even outside the bolted door, he told his rude host to take caution against fire, although the proud landlord would hear no more of risk and caution.